

**ЕЛЕНА ВЛАДИМИРОВНА НИЧИПОРЧИК**

*Беларусь, Гомель*

**МОРАЛЬНЫЕ ЦЕННОСТИ В ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ  
КАРТИНАХ МИРА, ИЛИ ПАРЕМИОГРАФИЧЕСКОЕ  
РЕШЕНИЕ ВОПРОСА О СОДЕРЖАНИИ ПОНЯТИЯ  
«МОРАЛЬ»**

**ABSTRACT:**

**Moral values in paroemiological worldviews, or a paroemiological solution to the question concerning the content of notion “morality”**

The problem of definition of the notion “morality” content is considered based on the data of paroemiological dictionaries composed in accordance with a topical principle. The author of the paper comes to the conclusion that the strategies which are chosen by paroemiographers for topical differentiation of proverbs reflect the different understanding of morality. The content of the notion “morality” is reduced when the morality-related proverbs are grouped in a separate topical section. The morality is presented as a notion underlying all areas of human life and activity in dictionaries where proverbs considering virtues and vices are presented in various topical sections, as well as in dictionaries with a single-level topical differentiation of proverbs. The analysis of several European paroemiological dictionaries revealed the equivalence of axiologically marked human traits in the worldviews created by common mindset, which speaks for the unanimity of representatives of various ethnic groups while considering the question of values determined by the dichotomy of good and evil.

**KEY WORDS:**

Notion – morality – value – proverb – paroemiological worldview – paroemiological dictionary – structure – topical section – topical group – virtue – vice.

Решение вопроса о содержании понятия «мораль», дискутируемого на протяжении всей истории развития философской мысли, не явля-

ется собственно лингвистической проблемой, тем не менее обращение к этому вопросу представляется необходимым и для лингвиста в силу того, что это понятие – одно из ключевых в исследованиях, посвященных изучению паремиологических картин мира.

Паремиологические картины мира, как известно, представляют собой антропоцентрическое видение мира через призму обыденного сознания. Обыденная философия, выраженная в значениях паремиологических единиц, – это философия практического характера [Носович 1874: III; Арутюнова 1999: 616–617]. Она, по мнению Ю. Д. Апресяна, «навязывается в качестве обязательной всем носителям языка» [Апресян 1995: 38–39], а следовательно, является механизмом культуры, упорядочивающим жизнь человека подобно естественному праву, именуемому моралью.

Вряд ли в науках социогуманитарного цикла можно найти столь диффузное и лишенное четких границ понятие, каким является понятие «мораль». Среди ученых наблюдаются разногласия в определении сущности, источников и функций морали [Апресян 2001: 275–282], кроме того, оспаривается даже ценностная значимость морали в ее некоторых конкретных воплощениях.<sup>1</sup>

Мораль трактуется, прежде всего, как форма императивности – то, что ассоциируется с понятием «должное» и касается нравов [Апресян 2001: 277–278]. Должное вменяется «извне» (общество обязывает личностей следовать выработанным социумом правилам) и / или исходит «изнутри» (личность, интериоризирующая ценности общества, руководствуется внутренним стремлением соответствовать образцу). В качестве определенной платформы для выработки представлений о должном (о должном поведении человека, о должном укладе общественной жизни) выступают идеалы. Идеалы подвижны, и смысложизненные ориентиры в разное время трактовались по-разному: это и удовольствие, и счастье, и польза, и общее благо, и др. [Апресян 2001: 276; Арутюнова 1999: 133–152]. В современных интерпретациях идеалы морали определяются как сфера ценностей, задаваемая дихотомией добра и зла [Апресян 2001: 280]. Эта сфера, однако, оказывается в той же мере нечеткой в своих границах, в какой абстрактны сами категории «добро» и «зло», генетически восходящие к античным понятиям добродетели и порока.

---

<sup>1</sup> Нигилистическое отношение к морали выражается в трудах К. Маркса и Ф. Ницше. «Маркс и Ницше, – пишет А. А. Гусейнов, – независимо друг от друга, с разных теоретических позиций и в разной исторической перспективе приходят к одинаковому выводу, согласно которому мораль в том виде, в котором она являет себя, есть сплошной обман, лицемерие, тартюфство» [Гусейнов 2000: 7].

Еще Аристотель указывал на то, что сама по себе идея блага или чего-то другого – «пустая отвлеченность», ведь о благе говорится «во многих смыслах, в стольких же, в скольких и о бытии» [Аристотель 2005: 23]. Конкретизация ценностей морали и свода практических регламентов, отражающих изменяющееся во времени содержание нравственности, может быть достигнута, на наш взгляд, путем обращения к временным и пространственным локациям морали, частным этикам, сформированным в том или ином культурном сообществе. В данном случае принимается во внимание узкая трактовка этики:<sup>2</sup> если мораль есть способ упорядочения межличностных отношений в социуме, отличный от специальных, установленных законом институтов исправления нравов, то этика осмысливается как реализация этого способа, привязанная к конкретной культуре форма бытования морали. Таким образом, мораль является своеобразным инвариантом по отношению к реализованным в конкретных культурах ценностям естественного права, идеалам нравственности, воплощенным в выработанных тем или иным этническим сообществом нормах.

Знакомство с содержанием паремиологических словарей, составленных по тематическому принципу, делает возможным охватить «одним взглядом» всю систему этнических ценностей, аккумулированных обыденным сознанием, определить место моральных ценностей в этой системе и тем самым конкретизировать понятие морали.

По общему признанию паремиологов, структура тематически организованных паремиологических словарей является своеобразным отражением структуры ценностного сознания носителей той или иной этнической культуры. Детерминированная содержанием паремий структура национального паремиофонда в осмыслении паремиографа – это, можно сказать, субъективная форма объективной данности, «интерпретация» паремиологической картины мира, подчиненная той или иной стратегии составления словаря. В этой интерпретации может проявиться стремление как к максимально обобщенному отражению отношений, лежащих в основе системности паремий, так и, напротив, к максимально конкретизированному отражению внутренних связей, которыми стянуты паремии в единое целое; словарь может составлять-

---

<sup>2</sup> Философы по-разному определяют соотношение терминов «этика» и «мораль». По мнению ряда исследователей, сложившаяся в общественных науках традиция понимания под этикой по преимуществу области знания, а под моралью (или нравственностью) – её предмета в общественном опыте и обыденном языке пока не закрепились [Гусейнов, Можейко, Севостьянова 2019]. В «Большом толковом словаре по культурологии» отмечается фиксация термина «этика» в узком смысле – «система норм нравственного поведения человека, какой-либо общественной или профессиональной группы» [Кононенко 2019].

ся с установкой на полноту репрезентации сокровищницы национального паремифонда или, напротив, с установкой на высвечивание отдельных фрагментов паремиологической картины мира.

Обратимся к нескольким тематически организованным разноязычным паремиологическим словарям с целью определения, каким же образом интерпретируется составителями словарей понятие «мораль» и в каких категориях она конкретизируется.

Начнем с анализа словаря силезских пословиц Карла Ротера [Rother 1927] как словаря с наиболее высокой степенью абстракции на первом уровне тематического членения.

Автор словаря дифференцирует три основные сферы паремиологической концептуализации: I. Die Natur (Природа); II. Der Mensch (Человек) и III. Die menschliche Gemeinschaft (Человеческое сообщество). Каждый из крупных тематических блоков, представляющих данные сферы, характеризуется внутренним членением на частные темы. В приведенном ниже перечне тем отражены все уровни тематического членения, кроме последнего.

I. Die Natur (Природа)

II. Der Mensch (Человек)

A. Der menschliche Körper (Тело человека)

B. Der menschliche Geist (Дух человека)

a) Das Erkenntnisleben (Познавательная жизнь)

1. Das Denken (Мышление)

2. Das Sprechen (Речь)

b) Das Gefühlsleben (Эмоциональная жизнь)

1. Allgemeine Gefühle (Общие чувства)

2. Höhere Gefühle (Высокие чувства)

a) Wahrheit (Правда)

b) Sittlichkeit (Нравственность)

1. Selbstgefühl (Самосознание)

2. Soziales Gefühl (Социальное чувство)

3. Rechtsgefühl (Правосознание)

4. Religiöses Gefühl (Религиозное чувство)

c) Das Willensleben (Воля)

III. Die menschliche Gemeinschaft (Человеческое сообщество)

A. Die Familie (Семья)

B. Nachbarschaft (Добрососедские отношения)

C. Wirtschaftliches (Хозяйственность)

D. Stände (Положение)

В выделении трех фрагментов в паремиологической картине мира можно усматривать, скорее всего, очень дальние отголоски античной традиции трехчастного деления философского знания на физику, логику и этику [Гусейнов 2000: 10]. Такая традиция, по наблюдениям паремиографов В. Боджоне и Л. Массобрио, прослеживается в большинстве итальянских паремиологических собраний: материал разделяется на три основные части: «mondo naturale» (природный мир), «mondo umano» (мир человека), «mondo morale» (мир морали) [Boggione 2007: XXXIV].

Следуя традициям античной и средневековой философской мысли при осмыслении структуры паремиопространства, К. Ротер в первую очередь пытается развести материальное и идеальное, телесное и духовное в бытии и природе человека. Примечательно, что место, которое отводится нравственности в общей системе ценностных категорий, указывает на то, что моральные ценности понимаются составителем словаря как «переживаемые» идеалы и относятся к сфере чувств индивидов. Интересна предлагаемая К. Ротером и тоже, по всей видимости, перекликающаяся с античной философией трехчастная трактовка души человека:<sup>3</sup> проявление человеческого духа К. Ротер видит в познавательной, эмоциональной и волевой составляющей структуры личности. Такая трактовка души человека согласуется с современными представлениями о структуре ценностных ориентаций человека, с дифференциацией (восходящей к идеям Л. Ланге, Д. Н. Узнадзе) в структуре диспозиций личности когнитивного, аффективного и волевого начал [Булышко 1998: 654; Сурина 2005: 163].

Нравственность, по К. Ротеру, прежде всего, как бы «замыкается» на самом человеке, представляя интравертное «переживание» – благо «для себя». Тематический раздел «Sittlichkeit» (Нравственность) входит в тематический блок «Der Mensch» (Человек), а не в блок «Die menschliche Gemeinschaft» (Человеческое сообщество). Отдельную

---

<sup>3</sup> Идея трехчастного деления души (рассчитывающая, яростная и вожделеющая части души) находит отражение в философии Платона и получает развитие в трактате «Περὶ ἀρετῶν καὶ κακῶν» (лат. «De virtutibus et vitiis» (О добродетелях и пороках)), авторство которого в настоящее время является предметом дискуссий (подробнее об этом [Санжеников 2016: 756–763]).

рубрику в тематическом разделе «Sittlichkeit» (Нравственность) составляют паремии, раскрывающие понятие «Selbstgefühl» (Самосознание). Сюда включены паремии, представляющие тематические объединения: «Ehre» (Честь), «Bescheidenheit» (Скромность), «Mut» (Мужество), «Selbstbewusstsein» (Чувство собственного достоинства), «Hochmut» (Высокомерие), «Dünkel» (Самомнение), «Prahlerie» (Хвастовство). В то же время мораль явно интерпретируется и как экстравертное «переживание» – благо для других (в строгом научном определении – «система взаимных обязательств, которые люди как граждане одного сообщества берут на себя с целью поддержания целостности социума и справедливого удовлетворения интересов каждого» [Апресян 2001:277]), так как в тематический раздел «Sittlichkeit» (Нравственность) включаются также паремии, образующие рубрику «Soziales Gefühl» (Социальное чувство). Частные тематические объединения, представляющие эту рубрику таковы: «Freigebigkeit» (Щедрость), «Mitgefühl» (Сострадание), «Rat» (Совет), «Trost» (Утешение), «Gunst» (Благосклонность), «Nachgibigkeit» (Уступчивость), «Schmeichelei» (Лесть), «Grobheit» (Грубость), «Schadenfreude» (Злорадство), «Neid» (Зависть) и др.

И, наконец, в осмыслении структуры словаря его составителем проявилось еще одно философское положение – о «пересечении» ценностей естественного права (самоценных моральных действий) с ценностями, вменяемыми церковными и гражданскими законами [Апресян 2001: 278]. Как видно из приведенной выше таблицы, в раздел «Sittlichkeit» (Нравственность) включена также тематическая рубрика «Rechtsgefühl» (Правосознание) – с частными тематическими объединениями «Recht und Gerechtigkeit» (Закон и Справедливость), «Versprechen» (Обещание), «Diebstahl» (Воровство), «Betrug» (Мошенничество), «Bestechung» (Взятничество), «Tücke» (Коварство) – и тематическая рубрика «Religiöses Gefühl» (Религиозное чувство) с частными тематическими объединениями «Gott» (Бог), «Heilige» (Святой), «Frömmigkeit» (Благочестие), «Glaube» (Вера), Суеверие, «Tugend» (Добродетель), «Geduld» (Терпение), «Gewissen» (Совесь) и др.

Обращает на себя внимание то, что некоторые ценности, лежащие в основе норм, регулирующих совершение социального взаимодействия, и традиционно определяемые как моральные, оказались выведенными за рамки понятийного содержания нравственности. Так, третий крупный тематический блок паремий, названный «Die menschliche Gemeinschaft» (Человеческое сообщество), включает паремии на тему семьи, добрососедских отношений, хозяйственности. «За пределами»

категорий нравственности, по К. Ротеру, остаются такие социальные ценности, как любовь, дружба (по Аристотелю, дружба является одной из человеческих добродетелей), а также поведенческие стереотипы, которые имеют отношение к утилитарным потребностям человека («утилитарному» благу или злу): бережливость, корыстолюбие, скупость, расточительство. Все эти категории нашли отражение в названиях частных тематических объединений, входящих в разные тематические рубрики, образующие блок паремий на тему «Die menschliche Gemeinschaft» (Человеческое сообщество).

Если соотнести все названные в словаре К. Ротера моральные ценности и их антиподы (концептуализированные как человеческие пороки) в частных тематических объединениях паремий, представляющих духовное начало в человеке, с добродетелями и пороками, которые описаны Аристотелем в «Евдемовой этике» [Аристотель 2005], то мы обнаружим совпадения многих этических категорий. Так, Аристотель, трактовавший добродетель как «меру, “золотую середину” между двумя крайностями – избытком и недостатком» [Апресян 2017], «середину между пороками чрезмерности и недостаточности того качества, которое олицетворяет добродетель» [Аристотель 2019], к добродетелям относит кротость, мужество, скромность, благоразумие, неравнодушие, справедливость, щедрость, правдивость, дружелюбие, чувство собственного достоинства (честь), выносливость, великодушие, рассудительность [Аристотель 2005: 38–39]. Пороками Аристотель считает бесчувственность и вспыльчивость, робость и бесстыдство, безразличие и невоздержанность, скупость и мотовство, высокомерие и подхалимство, крайний аскетизм и изнеженность, мелочность и расточительность, бестолковость и хитрость и др. [Аристотель 2005: 38–39].

Так же, как и Аристотель, К. Ротер дифференцирует добродетели ума и добродетели характера,<sup>4</sup> причем тематический раздел «Das Erkenntnisleben» (Познавательная жизнь) обнаруживает только 2 уровня членения, а раздел «Das Gefühlsleben» (Эмоциональная жизнь) имеет самое большое число уровней тематического членения, и наиболее глубокая ступень тематической дифференциации паремий отмечается в разделе «Sittlichkeit» (Нравственность).

Есть и другие тематически организованные словари европейских паремий, обнаруживающие выделение в отдельный тематический блок паремий о морали, человеческих пороках и добродетелях. Это, к при-

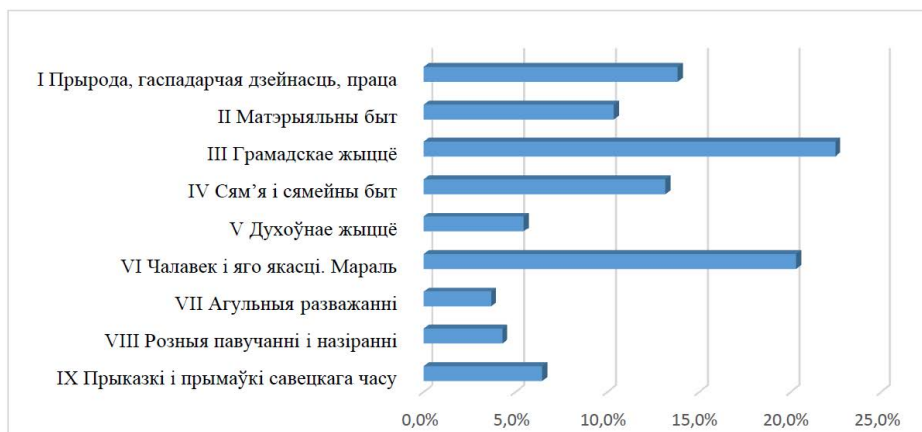
---

<sup>4</sup> О делении добродетелей на дианоэтические (интеллектуальные) и этические (нравственные) Аристотель говорит в «Никомаховой этике» [Аристотель 2019] и в «Евдемовой этике» [Аристотель 2005].

меру, составленный М. Я. Гринблатом двухтомный словарь белорусских паремий «Прыказкі і прымаўкі» [Грынблат 1976].

В словаре М. Я. Гринבלата 9 крупных тематических блоков: I. Прырода, гаспадарчая дзейнасць, праца; II. Матэрыяльны быт; III. Грамадскае жыццё; IV. Сям'я і сямейны быт; V. Духоўнае жыццё; VI. Чалавек і яго якасці. Мараль; VII. Агульныя разважанні; VIII. Розныя павучанні і назіранні; последний тематический блок в словаре М. Я. Гринבלата специфичен – IX. Прыказкі і прымаўкі савецкага часу. Как видно из диаграммы, приведенной ниже (см. Диаграмма 1), тематический блок о человеке как носителе достоинств и недостатков (это шестой блок «Чалавек і яго якасці. Мараль») является одним из наиболее объемных по количеству представляющих его единиц.

Диаграмма 1 – Тематическое членение и объем тематических блоков в словаре белорусских паремий (сост. М. Я. Гринблат)



В словаре М. Я. Гринבלата, так же как и словаре К. Ротера, пословицы о семье и, соответственно, внутрисемейных отношениях, о жизни в обществе – дружеских, враждебных, соседских отношениях, – составляют отдельные тематические блоки, то есть, по сути, эти типы социальных отношений представлены как находящиеся «вне» моральных регламентов. Такое тематическое членение не отражает последовательной реализации стратегии определения границ сферы, «задаваемой дихотомией добра и зла»: в структурировании анализируемых нами словарей эта стратегия воплощается лишь «штрихами». Так, за рамками тематического блока «Чалавек і яго якасці. Мараль» в словаре М. Я. Гринבלата оказывается тематическая группировка императивных по форме



паремий, названная составителем словаря «Маральныя павучанні» (эта группировка включена в тематический блок «Розныя павучанні і назіранні»). Для М. Я. Гринблата, по-видимому, более принципиальной задачей при структурировании словаря была дифференциация сфер жизни человека. По этой причине условно «за рамками» кодексов морали оказывается не только сфера семейных, общественных отношений, но и духовная жизнь человека, связываемая паремиографом с познавательной деятельностью и отношением человека к религии.

Прослеживаются аналогии между уже рассмотренными нами тематически организованными словарями и тематически организованным словарем итальянских паремий «Dizionario dei proverbi. I proverbi italiani organizzati per temi» В. Боджоне и Л. Массобрио [Boggione, Massobrio 2007].

В. Боджоне и Л. Массобрио дифференцируют паремии, образующие национальный паремиофонд, на 10 крупных тематических блоков, традиционно «продвигаясь» от мира природы через описание физического мира человека к миру морали и нравственности: I. La natura, il clima, le stagioni (Природа, климат, сезоны); II. L'agricoltura e l'allevamento (Сельское хозяйство и животноводство); III. Le età della vita (Возрастные периоды жизни); IV L'aspetto fisico e l'indole (Внешний вид и характер); V. La vita quotidiana (Повседневная жизнь); VI. La vita di relazione (Жизненные отношения); VII. La proprietà e l'economia (Собственность и экономика); VIII. La società, lo stato, la religione (Общество, государство, религия); IX. Le virtù e i vizi, le qualità e i difetti (Добродетели и пороки, достоинства и недостатки); X. Le gioie e le miserie della vita, il destino (Радости и страдания жизни, судьба).

С понятием «мораль» непосредственно связан девятый тематический блок IX. Le virtù e i vizi, le qualità e i difetti (Добродетели и пороки, достоинства и недостатки): его название указывает, что в содержании паремий этого блока находят отражение важнейшие категории морали. Именно в этом блоке есть тематические объединения, для названия которых составители словаря обращаются к терминам «добро», «добродетель», «зло», «моральное / нравственное чувство», «поведение». И именно этот блок является абсолютным лидером по количеству паремиологических единиц в словаре (см. Диаграмма 2).

Диаграмма 2 – Тематическое членение и объем тематических блоков в словаре итальянских паремий (сост. В. Боджоне и Л. Массобрио)



Как видим, в словаре В. Боджоне и Л. Массобрио, так же как и в словарях М. Я. Гринблата, К. Ротера, паремии о добродетелях и пороках человека рассматриваются отдельно от паремий о социальных (жизненных) отношениях (дружеских, любовных, соседских и др.) и правилах поведения человека в социуме. Иными словами, составители паремиологических словарей демонстрируют намерение дифференцировать человека «внутри себя» – человека как носителя тех или иных свойств характера – и человека «в социуме» – человека как носителя тех или иных типов отношений к людям. При определении человека «внутри себя» так или иначе делается акцент на понятие морали / нравственности: М. Я. Гринблат прибегает к использованию термина «мораль» в названии крупного тематического блока паремий, К. Ротер использует термин «нравственность» в названии одного из разделов тематического блока, В. Боджоне и Л. Массобрио используют соответствующие термины в названиях частных тематических объединений паремий. Анализ названий тематических объединений паремий на разных уровнях тематического членения в рассмотренных нами словарях показывает, что установление четких границ между тем, что составляет

собственно содержание морали, и тем, что к морали не имеет прямого отношения, при тематической дифференциации паремий является очень сложной задачей. Так, в словаре В. Боджоне и Л. Массобрио категории морали оказываются рассредоточенными – фиксируются в наименованиях тематических объединений, входящих в разные тематические блоки. В четвертый блок IV. *L'aspetto fisico e l'indole* (Внешность и характер), к примеру, включены тематические объединения IV.5.2.4. *Falsità, menzogna, simulazione; freddezza, insensibilità* (Лицемерие, ложь, притворство; холодность, черствость), IV 5.2.6. *Ozio, pigrizia; inclinazione al divertimento, immoralità* (Праздность, лень; склонность к веселью, безнравственность); в шестой тематический блок VI. *La vita di relazione* (Жизненные отношения) составителями словаря включена тематическая рубрика VI.9. *Regole di comportamento, buone e cattive maniere* (Правила поведения, плохие и хорошие манеры), частное тематическое объединение VI.7.1.2. *Colpe di natura morale* (Недостатки нравственной природы); в седьмой тематический блок VII *La proprietà e l'economia* (Собственность и экономика) включен тематический раздел VII.5 *Virtù e vizi connessi con il denaro* (Достоинства и недостатки, связанные с деньгами) с входящими в него тематическими объединениями VII.5.2 *Avidità, egoismo* (Жадность, эгоизм) > **IX.6.**; VII.5.3. *Carità, generosità* (Милосердие, щедрость) > **IX.7.**; VII.5.5. *Onestà / disonestà* (Честность / нечестность) > **IX. 15.** Обращаем внимание на тот факт, что некоторые из такого рода тематических объединений имеют отсылку (в иллюстрациях, приведенных выше, отсылка выделена полужирным шрифтом) к девятому тематическому блоку паремий IX. *Le virtù e i vizi, le qualità e i difetti* (Добродетели и пороки, достоинства и недостатки). Это означает, что паремии, составляющие данные тематические объединения, по своему содержанию относятся и к девятому тематическому блоку. В. Боджоне и Л. Массобрио прибегают к оправданной стратегии дублирования паремий в разных тематических блоках, в случае если в паремиях видится воплощение концептов, имеющих отношение к разным типам ценностей. Таким образом составители словаря дают понять читателю, какие именно понятийные категории позволяют связать паремии в то или иное целое, а также то, что границы между разными типами ценностей могут стираться в контексте широкого осмысления достоинств и недостатков человека.

Проанализированные здесь словари силезских, белорусских и итальянских паремий относятся к разряду тех словарей, в которых паремиологические единицы о человеческих добродетелях и пороках и, собственно, о морали вообще составляют отдельный тематический блок

с последующей внутренней дифференциацией. В других же тематических многоуровневых словарях такие тематические блоки отсутствуют. К примеру, объяснительный словарь «Пословицы и поговорки русского народа» В. И. Зимина, А. С. Спирина [Зимин, Спирин 2005], наряду с такими тематическими блоками, как «Общество», «Труд», «Жизнь», «Счастье», «Здоровье», «Смерть», «Еда», «Чин», «Учеба», «Женщина», «Ум – Глупость», «Свое – чужое», включает тематический блок «Человек» (это самый большой в словаре тематический блок, название которого никак не сигнализирует о том, какие именно ключевые концепты воплощены в паремиях, представляющих данный блок). В блок же входят тематические объединения паремий о разного рода чертах характера, поведенческих моделях, внешних физических данных человека. В числе таких объединений есть, например, тематические объединения, которые называются «Хороший человек в плохом коллективе», «О сходстве людей», «О достоинстве», «О никудышных людях», «Горе-человек. Горемыка», «О хвастунах», «О чести», «Отповедь нахалу», «Завидуший», «Криводушный», «Простофиля», «Добрый», «Смирный», «Драчливый», «Самодур», «Правдолюб», «О том, кто ростом мал», «Толстый и тонкий» и т.п. Как видим, в одном блоке оказываются паремии не только о духовных, но и о телесных достоинствах и недостатках человека. То же мы наблюдаем и в словаре К. Ротера: тематический блок *Der Mensch* (Человек) представляют два раздела (неравные по объему) – «*Der menschliche Körper*» (Тело человека) и «*Der menschliche Geist*» (Дух человека).

Словарь «Пословицы русского народа» В. И. Даля [Даль 1957] не является многоуровневым словарем и содержит примерно такое же количество устойчивых выражений, как и словарь итальянских паремий (более 30 тысяч выражений). В очень схематичном представлении последовательность подачи тем в собрании пословиц В. И. Даля (в словаре более 170 тематических объединений) можно определить как движение от категорий духовной жизни, категорий морали к человеку как таковому, сфере социальных отношений, утилитарным категориям и внешнему миру [Ничипорчик 2015: 92–93]. Ни одно из тематических объединений пословиц в своем словаре В. И. Даль не называет с использованием термина «мораль» или «нравственность», то есть в словаре нет соответствующего тематического объединения. Тем не менее очевидно, что в центре паремиологической картины мира, которая реконструируется В. И. Далем и находит отражение в дифференциации и последовательности подачи тем, стоит человек, и многие категории морали (моральные ценности и их антиподы) находят обозначение в названиях темати-

ческих объединений паремий: «Счастье – Удача», «Терпение – Надежда», «Добро – Милость – Зло», «Признательность», «Правда – Неправда – Ложь», «Строгость – Кротость», «Смелость – Отвага – Трусость», «Умеренность – Жадность», «Честь – Почет», «Смирение – Гордость», «Любовь – Нелюбовь», «Друг – Недруг», «Гость – Хлебосольство» и др.

Если придерживаться аристотелевской концепции добродетели, в соответствии с которой добродетель – это качество характера, проявляющееся в той или иной деятельности, и добродетелей столько, сколько можно предположить разновидностей человеческой деятельности [Апресян 2001: 281], то «стягивание» паремий о добродетелях и пороках в единый блок, именуемый с использованием термина «мораль», может показаться нерациональным. Мораль, как мы убеждаемся в результате анализа тематически организованных паремиологических словарей, «пронизывает» все сферы жизни и деятельности человека. Важен, тем не менее, сам факт, что паремии о том или ином конкретном достоинстве и недостатке человека в тематически организованных словарях, как правило, представляют отдельные тематические объединения: их выделение уже само по себе может расцениваться как признак релевантности обсуждаемых категорий.

Каков же общий состав категорий, в которых оценивается человек с позиций добра и зла?

Чтобы ответить на этот вопрос, мы сопоставили аксиологически маркированные «нетелесные» характеристики (термины, используемые для обозначения добродетелей и пороков, достоинств и недостатков) человека, встретившиеся в названиях словарных объединений паремий в разноязычных паремиологических словарях. В приведенной ниже таблице показаны результаты сопоставительного анализа восьми паремиологических словарей.<sup>5</sup> Это русские proverbialные собрания, составителями которых являются В. И. Зимин и А. С. Спирин\* [Зимин – пирин 2005], К. Г. Берсеньева\*\*\* [Берсеньева 2004]; белорусские паремиологические словари М. Я. Гринблата\* [Грынблат 1976], Ф. М. Янковского\*\*\* [Янкоўскі 1992]; словарь итальянских паремий В. Боджоне и Л. Массобрио\* [Boggione, Massorbio 2007], многоязычный паремиологический словарь М. Карьеры Казали\*\*\* [Carrieri Casali 1996]; словарь силезских паремий К. Ротера\* [Rother 1927], словарь немецких па-

---

<sup>5</sup> Таблица впервые приведена в монографии автора статьи [Ничипорчик 2015: 102–110].

ремий К. Вандера\*\*\* [Wander 1867–1880].<sup>6</sup> Важным критерием выбора словарей для анализа была высокая степень дробности тематического членения. Все словари, за исключением собрания паремий К. Вандера, тематически организованы. В собрании К. Вандера стержневой принцип организации, данный выбор не противоречит самой идее сопоставления терминов, использованных в названии словарных объединений. Пустующие графы в таблице не означают, что паремиологические единицы, служащие утверждению соответствующей моральной ценности, отсутствуют в провербиальном фонде того или иного народа, это означает только то, что составители словаря не выделяют их в отдельное тематическое объединение.

Ввиду того что в отдельных словарях в названиях словарных объединений отмечаются и атрибутивные обозначения человека как носителя тех или иных достоинств и недостатков, то есть частные воплощения добра и зла концептуализируются как «способ (модус) поведения или действий («честный», «логичный», «аккуратный»)» [Вербицкий 2019], в таблице нашли отражение как субстантивные, так и атрибутивные обозначения релевантных для анализа понятий.

Таблица 1 – Добродетели и пороки, достоинства и недостатки человека в названиях словарных объединений паремий

Словари русских паремий	Словари белорусских паремий	Словари итальянских паремий	Словари немецких паремий
1	2	3	4
честь**	годнасць*	onore** (честь, порядочность, достоинство) virtù** (добродетель, доблесть, достоинство)	Ehre** (честь) Selbstbewusstsein* (чувство собственного достоинства)
бесчестье**	заган***	immoralità* (безнравственность) vizio*** (порок)	Unehre*** (бесчестие)
совесть** ответственность***	–	coscienza*** (совесть) rimorso* (угрызения совести)	Gewissen** (совесть)
честность*** чистый* ('честный, непорочный')	чэснасць*	onestà** (честность, порядочность, благопристойность)	Ehrlichkeit*** (честность, порядочность) Reinlichkeit*** (порядочность)
нечистоплотный ('непорядочный')*	–	disonestà** (нечестность, непорядочность)	Unehrenhaftigkeit*** (непорядочность) unehrlich*** (бесчестный)

<sup>6</sup> Звездочки, указанные после фамилий составителей словарей, в самой таблице выступают индексами, отсылающими к словарю-источнику термина. Если термин употребляется в названиях словарных объединений каждого из словарей, взятых для анализа, то он индексируется двумя звездочками.

Моральные ценности в паремиологических картинах мира,  
или паремиографическое решение вопроса о содержании понятия «мораль»

бесстыдство* бесстыжий***	бессаромнасць*	impudicizia* (бесстыдство, развращенность, беспутство) sconvenienza* (неприличие, непристойность) sfacciataggine* (бесстыдство)	Schande***, Schmach*** (стыд, позор, бесчестие)
безразличие***	абьякавасць**	indifferenza*** (равнодушие), freddezza* (холодность, равнодушие)	gleichgültig*** (безразлич- ный, безучастный, равно- душный)
доброта* добрый*	дабрата*	bontà** (доброта)	Güte*** (доброта)
злой* злодей*	зладзейства** непамяркоўнасць***	cattiveria*** (низость) malignità* (злобность, злона- меренность)	böse*** (злой)
терпение***	цярпенне* памяркоўнасць***	razienza** (терпение, терпеливость)	Geduld** (терпение) geduldig*** (терпеливый)
–	спагада***	pietà** (сострадание) carità** (человеколюбие, милосердие) clemenza*** (милосердие, милость)	Mitgefühl* (сострадание) Gunst** (благодарность, доброжелательность, милость)
эгоизм*** эгоист*	самалюбства*** індыўідуалізм***	egoismo** (эгоизм)	Eigenliebe*** (эгоизм)
гостеприимство*** хлебосольство***	гасціннасць***	ospitalità*** (гостеприим- ство, хлебосольство)	–
щедрость*** тороватый*	–	generosità** (великодушные, щедрость)	Freigebigkeit** (щедрость)
уважение* почет*	–	reputazione** (известность, доброе имя)	Achtung*** (почтение, уважение) Ehre*** (почет, уважение)
геройство***	–	eroismo** (героизм, доблесть)	Heldenmut*** (героизм)
мужество*** смелость*** храбрость*** смелый человек*	смеласць*	coraggio** (мужество, сме- лость)	Mut** (мужество) Kühnheit*** (смелость, отвага) Tapferkeit*** (храбрость, смелость, неустрашимость)
трусость*** трус*	баязлівасць**	pusillanimità* (трусливость, робость, малодушие)	Angst** (страх) Furcht** (боязнь)
вежливость*** учтивость***	–	cortesia** (вежливость, учтивость) convenienza* (приличие, вежливость)	Höflichkeit*** (вежливость) Artigkeit*** (воспитанность, учтивость, вежливость) Anstand*** (приличие)
грубость***	–	maleducazione* (невоспитан- ность, грубость) scortesia* (невежливость, не- любезность, грубость)	Grobheit** (грубость) Ungezogenheit*** (невоспитанность, непо- слушание)
высокомерие*** чванство*** чванливые люди* спесивые люди*	фанабэрыстасць**	superbia* (высокомерие, спесь, чванство)	Nochmut** (высокомерие)
зазнайство**	зазнайства* несамакрытыч- насць***	presunzione** (самонадеян- ность, высокомерие)	Dünkel** (самомнение, высокомерие) Anmaßung*** (самомнение, самонадеянность, надмен- ность)

хвастовство*** самохвальство*** бахвальство*** хвастун* самохвал*	самахвальства**	lode di sé* (самовосхваление)	Prahlererei** (хвастовство, самохвальство, бахвальство) Eigenlob*** (самовосхваление)
скромность**	сціпласць* сарамлівасць*	modestia*** (скромность) pudore** (стыдливость, стыд, целомудрие) vergogna* (стыд, стыдливость)	Bescheidenheit* (скромность) Schamhaftigkeit*** (стыдливость, застенчивость)
кротость*** смирный*	–	mitezza* (кротость, мягкость, снисходительность) umiltà** (смирение, покорность) remissività* (покорность) rassegnazione** (смирение, покорность)	Sanftmut*** (кротость) Demut*** (смирение, покорность) Demütig*** (смиранный, покорный) Gehorsam*** (послушание, повиновение)
верность* верный***	вернасць***	costanza** (верность, постоянство)	Treue*** (верность, преданность)
ревность*		gelosia* (ревность)	Eifersucht*** (ревность)
–	зрада***	tradimento** (измена, предательство) infedeltà*** (неверность)	Untreue* (неверность, измена)
легкомыслие*** непостоянство*** бесхарактерный*** слабохарактерность* непостоянный человек*	нясталасць*** бесхарактарнасць*** бязлікасць*** беспрыწყыповасць***	incostanza* (непостоянство, легкомыслие)	Leichtsinn*** (легкомыслие)
правда** правдолюб*	праўда* праўдзівасць*	verità*** (правда) sincerità** (искренность) schiettezza* (прямота, искренность)	Wahrheit** (правда) Wahrhaftigkeit*** (правдивость) Aufrichtigkeit*** (искренность, прямота)
ложь** вранье*	хлуслівасць* хлусня***	menzogna** (ложь, вранье, выдумка) bugiardo* (лжец, лгун)	Lüge** (ложь) Lügen*** (вранье) Lügner*** (лгун, лжец)
лицемерие*** двуличность*** двурушник* криводушный* подхалим* подпевала*	кывадушнасць* кывадушша***	falsità** (ложность, лицемерие, фальшивость) ipocrisia** (лицемерие) simulazione* (притворство) adulazione** (лесть, угождичество, подхалимство)	Heuchelei** (лицемерие) Schmeichelei* (лесть)
тщеславие***	–	ambizione** (честолюбие, тщеславие)	Ehrgeiz*** (честолюбие, тщеславие)
–	удзячнасць***	gratitudine** (благодарность)	Dank** (благодарность)
неблагодарность**	няўдзячнасць**	ingratitudine** (неблагодарность)	Undank*** (неблагодарность)
нахальство*	нахабства**	arroganza* (наглость, нахальство)	Unverschämtheit*** (нахальство, наглость) Frechheit*** (нахальство)
те, кто трудится спозаранку*	працавігасць*** дбайнасць***	operosità* (трудолюбие)	Arbeitsamkeit*** (трудолюбие) Fleiß (трудолюбие, прилежание)



Моральные ценности в паремиологических картинах мира,  
или паремиографическое решение вопроса о содержании понятия «мораль»

лень** ленивые* лежебока*** лодырь***	лянота*	pigrizia** (лень)	Faulheit** (лень) Faulenzer*** (лентяй) Faulpelz*** (лентяй, лежебока, лодырь)
безделье*** тунеядство*** гуляка***	гультайства** паразитизм* гульба*	ozio** (праздность, безделье)	Müßiggang*** (праздность, безделье, тунеядство) Bummeler*** (бездельник, гуляка)
умение*** сноровка*** мастерство* умелец*** ловкий***	умельства***	abilità** (ловкость, проворство, искусство, умение, сноровка) intelligenza** (ловкость, умение)	Können* (умение) Gewandtheit*** (ловкость, проворство, искусство) Meister*** (мастер, специалист, знаток)
неумелый*** малоспособные люди*	няўмельства** няздатнасць***	incapacità* (неспособность, бездарность)	ungeschickt*** (неловкий, неумелый, нерасторопный)
опытность***	спрактывкаванасць***	esperienza** (опыт, опытность)	Erfahrung** (опыт)
разум*** мудрость*** грамотность*** умный** семи пядей во лбу*	розум**	intelligenza** (ум, разум) saggezza** (мудрость, благоразумие)	Vernunft*** (разум, рассудок, интеллект) Verstand*** (ум, разум) Klugheit* (ум, толковость, смьшленость) gescheit*** (умный, разумный, рассудительный) Weisheit*** (мудрость)
неграмотный*** недоучка***	–	ignoranza** (незнание, невежество)	Unwissenheit*** (невежество) unwissend*** (невежественный)
глупость*** бестолковость*** никудышные люди* дурак* придурковатый* без царя в голове*	бесталковасць*** нікчэмнасць*** дураць*	sciocco* (глупый, бестолковый, глупец, дурак) stupidità** (тупоумие, тупость, глупость) stoltezza* (глупость, тупость, безрассудство)	Dummheit** (глупость) Nartheit* (слабоумие, глупость) Dummkopf*** (дурак, болван, олух) Narr*** (дурак, глупец)
сообразительность* смекалка*** расторопный*** ретивый*** бойкий*** энергичный*** тороватый*	кемлівасць**	prontezza* (сообразительность, смекалка, быстрота, проворство) intraprendenza* (инициативность, находчивость)	Gewandtheit*** (ловкость, проворство, находчивость) behende*** (проворный, быстрый, расторопный) Behendigkeit*** (проворство, быстрота, расторопность)
медлительность*	нерашучасць***	–	Langsam* (медлительность)
поспешность*	–	precipitazione* (поспешность)	Eile*** (поспешность) Hast*** (спешка, гонка)
настойчивость***	руплінасць* дбайнасць*** упартасць**	perseveranza* (настойчивость, упорство) sollecitudine* (старание, усердие)	Beharrlichkeit*** (упорство, настойчивость) Fleiß*** (прилежание, усердие, старание) Eifer*** (рвение, усердие) Sorgfalt*** (тщательность, добросовестность)

осторожность*** бдительность***	асцярожнасць*	prudenza** (осторожность, благоразумие) previdenza** (предусмотрительность) accortezza* (прозорливость, предусмотрительность)	Vorsicht** (осторожность) Vorsorge*** (предусмотрительность) Besonnenheit* (благоразумие, осторожность)
отчаянный человек*, сорвиголова* безумный*** чокнутый*	свавольства***	folia** (безумие, сумасшествие, сумасбродство) pazzo* (сумасшедший, безрассудный, безумный) pazzia*** (сумасбродство, чужацтва)	Narrheit* (сумасбродство) Unvernunft*** (безрассудство)
хитрые люди*	хітрасць*	astuzia** (хитрость)	List*** (хитрость, коварство)
завидущий*	зайздасць**	invidia** (зависть)	Neid** (зависть)
любопытство*	празмерная цікаўнасць***	curiosità** (любопытство, любопытность)	Neugier*** (любопытство)
жадный* алчность*** скупой*	прагнасць*** скавпнасць* скупасць**	avidità** (жадность) cupidigia** (алчность) avarizia** (скупость)	Gier*** (жадность, алчность) Begehrlich*** (жадный, ненасытный, алчный) Geiz** (скупость)
расточитель* мотовство***	марнатраўства*	prodigialità* (расточительство, мотовство)	Verschwendung* (расточительство, мотовство)
бережливый* бережливость** хозяйственность*** умеренность*	ашчаднасць* беражлівасць*** гаспадарлівасць***	parsimonia** (умеренность, бережливость, экономность)	Sparsamkeit** (бережливость)
опрятность*** аккуратность*** чистота*** чистые*	ахайнасць*	pulizie* (чистота, опрятность)	Sauberkeit*** (чистота, опрятность) Reinlichkeit*** (опрятность, чистота)
нечистоплотные* неряха***	неахайнасць**	–	Unreinlichkeit*** (неопрятность) Schmierfink*** (грязнуля) schlampig*** (неряшливый, небрежный)
пьянство** пьяница***	п'янства**	–	Trunkenheit*** (пьянство) Trinker*** (пьяница)
воровство*** вор*	–	ladro** (вор)	Diebstahl** (воровство) Dieb*** (вор)
драчливый* хулиган***	буянства*	litigiosità* (агрессивность)	Raufbold*** (драчун, забияка)
обманщик и плут* мошенничество*	махлярства**	frode** (мошенничество, обман) inganno** (обман, мошенничество)	Betrug** (обман, надувательство, мошенничество)
шкурник*	–	opportunismo* (корыстолюбие)	Eigennutz** (корыстолюбие) Bestechung* (взятничество)
болтливость***	балбатня* балбатунства***	chiacchiericcio* (болтовня)	Geschwätzigkeit*** (болтливость) Schwätzer*** (болтун)
–	пляткарства**	maldicenza** (злословие, клевета)	Verleumdung*** (клевета, злословие)

Моральные ценности в паремиологических картинах мира,  
или паремиографическое решение вопроса о содержании понятия «мораль»

упрямство*** упрямый*	упаргасць**	ostinazione** (упрямство)	Eigensinn** (упрямство) Trotz** (упрямство, свое- нравие, упорство)
строгость*	–	severità** (строгость, суро- вость)	Strenge*** (строгость, суровость)
недовольный*** назойливый чело- век* назойливость*** надоедливость***	прыдзірліваць*** сварліваць*** удліваць***	indiscrezione* (неделикат- ность, бестактность, несдер- жанность, болтливость)	unzufrieden*** (недовольный) zudringlich*** (назойли- вый) streitsüchtig*** (сварли- вый)
сердитый*	варожаць*	inimicizie* (враждебность, неприятнь)	Feindschaft** (неприятнь, враждебность)
самообладание***	–	ponderatezza* (уравновешенность) calma* (спокойствие)	Fassung*** (самооблада- ние, сдержанность) Gelassenheit*** (спокой- ствие, хладнокровие)
неунывающий*	аптымізм***	ottimismo*** (оптимизм) allegria** (веселье, жизнерадостность)	Frohsinn** (веселый нрав, жизнерадостность)
умеренность***	–	moderazione** (сдержан- ность, умеренность)	Mäßigkeit*** (умеренность, сдержанность, воздержан- ность)
–	–	intemperanza* (неумерен- ность, невоздержанность)	Unmäßigkeit*** (неумерен- ность, излишество)

Материалы данной таблицы конкретизируют наше представление о моральных ценностях, воплощенных в содержании европейских паремиологических единиц; свидетельствуют не только о многоликости проявления добра и зла в человеческом «я», но и о единодушии представителей разных наций и разных поколений в определении того, какие моральные ценности должны выступать ориентирами в человеческой жизни и деятельности. Из 74 оценочных терминов, имеющих отношение к характеристике внутреннего мира, поведенческих стереотипов человека и отмеченных в названиях словарных объединений, 50 терминов совпали в паремиологических словарях всех анализируемых языков, к ним следует добавить еще 23 оценочных термина, совпавших в названиях композиционных частей в словарях трех языков. Разумеется, эти цифры характеризуются относительностью, так как словари различаются степенью дробности тематического членения. Однако сам факт большого количества идентичных аксиологически маркированных характеристик человека, использованных паремиографами в названиях словарных объединений, свидетельствует о социальной значимости выявленных в результате сопоставления объектов концептуализации, релевантности для разных европейских этносов ценностей морали, выступающих основаниями соответствующих оценок.

Подчеркнем в заключение, что избираемые паремиографами стратегии тематической дифференциации паремий отражают разное понима-

ние морали. Содержание понятия «мораль» является редуцированным при выделении паремий на тему морали в отдельный тематический блок. Ценности, обозначенные в названиях частных тематических объединений таких блоков, представлены как аксиологическое измерение внутреннего мира человека и не охватывают всех проявлений добра и зла в разных сферах жизни человека. В словарях с размещением паремий о добродетелях и пороках в разных тематических блоках и в словарях с одноуровневой тематической дифференциацией паремий мораль мыслится как «пронизывающая» все сферы человеческой жизни и деятельности система идеалов и норм. Эти идеалы и нормы лежат в основе оценки способностей человека к самореализации, гармоничному социальному взаимодействию, к продуктивной и созидательной деятельности – деятельности во благо. Анализ нескольких европейских паремиологических словарей показал совпадение аксиологически маркированных характеристик человека в создаваемых обыденным сознанием картинах мира, что говорит о единодушии представителей разных этносов в решении вопроса о том, какие ценности задаются дихотомией добра и зла.

#### **ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:**

- АРИСТОТЕЛЬ (2005): *Евдемова этика*: Перевод с древнегреческого Т. В. Васильевой, Т. А. Миллер, М. А. Солоповой. Москва: Российская академия наук.
- АРИСТОТЕЛЬ (2019): *Никомахова этика*: Перевод Н. Брагинской (11.8.2019), <http://www.lib.ru/POEEAST/ARISTOTEL/nikomah.txt>.
- АПРЕСЯН, Р. (2001): Мораль. В: *Этика: Энциклопедический словарь*. Eds. Р. Г. Апресян, А. А. Гусейнов. Москва: Гардарики, с. 275–282.
- АПРЕСЯН, Р. (2017): *Этика*. Москва: КНОРУС.
- АПРЕСЯН, Ю. (1995): Образ человека по данным языка: попытка системного анализа. *Вопросы языкознания*, № 1, с. 37–67.
- АРУТЮНОВА, Н. (1999): *Язык и мир человека*. Москва: Школа «Языки русской культуры».
- БЕРСЕНЬЕВА, К. (2004): *Русские пословицы и поговорки*: Ed. К. Г. Берсеньева. Москва: Центр-полиграф.
- БУЛЫНКО, Д. (1998): Социальная установка. In: *Новейший философский словарь*: Ed. А. А. Грицанов. Минск: Изд-во В. М. Скакун, с. 654.
- ВЕРБИЦКИЙ, А. (2019): *Ценность*. (12.5.2019), [http://psychology\\_pedagogy.academic.ru](http://psychology_pedagogy.academic.ru)
- ГРЫНБЛАТ, М. (1976): *Прыказкі і прымаўкі: ў 2-х кн.*: Eds. М. Я. Грынблат, А. С. Фядосік. Мінск: Навука і тэхніка.
- ГУСЕЙНОВ, А. (2000): Этика и мораль в современном мире. In: *Этическая мысль*. Москва: Российская академия наук. Институт философии, с. 4–15.
- ГУСЕЙНОВ, А. – МОЖЕЙКО, М. – СЕВОСТЬЯНОВА, Н. (2019): *Этика* (14.9.2019), <https://gtmarket.ru/concepts/7185>.

- ДАЛЬ, В. (1957): *Пословицы русского народа*. Москва: Художественная литература.
- ЗИМИН, В. – СПИРИН, А. (2005): *Пословицы и поговорки русского народа. Большой толковый словарь*. Ростов на Дону: Феникс – Москва: Цитадель-трейд.
- КОНОНЕНКО, Б. (2019): *Этика* (21.8.2019), <http://cult-lib.ru/doc/dictionary/culturology-dictionary/index.htm>.
- НОСОВИЧ, И. (1874): *Сборник белорусских пословиц*; Ed. И. И. Носович. Санкт-Петербург: Тип. Имп. АН, т. XII. № 2.
- НИЧИПОРЧИК, Е. (2015): *Отражение ценностных ориентаций в паремиях*. Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 2015, 358 с.
- САНЖЕНАКОВ, А. (2016): Трактат «о добродетелях и пороках» (перевод и комментарий). *Scholae. Философское антиковедение и классическая традиция*, Vol. 10. 2, p.754–777.
- СУРИНА, А. (2005): Ценностные ориентации. *Знание. Понимание. Умение*, № 4, с. 162–164.
- ЯНКОЎСКИ, Ф. (1992): *Беларускія прыказкі, прымаўкі, фразеалагізмы*: Ed. Ф. Янкоўскі. Мінск: Навука і тэхніка.
- BOGGIONE, V. (2007): *Lògos, dialogo, letteratura* In: V. Boggione – L. Massobrio. *Dizionario dei proverbi. I proverbi italiani organizzati per temi*. Torino : UTET, p. XXIII–XLVIII.
- BOGGIONE, V. – MASSOBRIO, L. (2007): *Dizionario dei proverbi. I proverbi italiani organizzati per temi*. Torino: UTET.
- CARRIERI CASALI, M. (1996): *Il libro dei proverbi Da tutto il mondo*. Milano: Edizione Mondolibri S.p.A.
- ROTHER, K. (1927): *Die schlesischen Sprichwörter und Redensarten*. Darmstadt.
- WANDER, K. (1867–1880): *Deutsches Sprichwörterlexikon. Vol. 1–5*. Leipzig: F. A. Brockhaus.

**ПРОФИЛЬ АВТОРА:**

Ничипорчик Елена Владимировна

Доктор филологических наук, доцент

Научные интересы: теория языка, лингвокультурология, социопсихолингвистика, паремиология.

Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины

ул. Советская, д. 104

249019 г. Гомель

Беларусь

<http://gsu.by/>

[evnich@gmail.com](mailto:evnich@gmail.com)